

Міністерство освіти і науки України
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра романської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
В.о. декана факультету іноземних мов
Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО

“ 12 ” серпня 2024 року



РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Аналіз іншомовного тексту (французька)

(вибіркова)

Освітньо-професійні програми: Англійська мова і література
та друга іноземна мова

Спеціальність: 035 Філологія

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

факультет іноземних мов

Мова навчання: французька

Чернівці 2024 рік

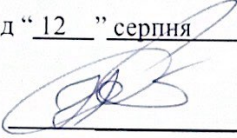
Робоча програма навчальної дисципліни «Аналіз іншомовного тексту (французька)» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова і література та друга іноземна мова», затвердженої Вченою радою Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича 27.05.2024 р.

Розробник:

Мойсюк В.А., доцент кафедри романської філології та перекладу, доктор філологічних наук, професор

Погоджено з гарантом ОП і затверджено
на засіданні кафедри англійської мови

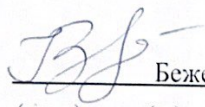
Протокол № 7 від "12" серпня 2024 року

Завідувач кафедри  Єсипенко Н.Г.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Схвалено методичною радою факультету

Протокол № 1 від "12" серпня 2024

року

Голова методичної ради факультету  Беженар І.В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

© Мойсюк В.А., 2024 рік

Мета навчальної дисципліни:

розвинути навички комплексного літературного та стилістичного аналізу та інтерпретації художнього тексту, включаючи вміння пояснити, як і за допомогою яких засобів досягнуто певного ефекту, та грамотно викласти власні спостереження, власне розуміння прочитаного, користуючись відповідною метамовою. Студенти навчаються визначати та аргументувати жанр, тему, ідею, мораль, місце та час дії, тип оповіді, героїв, структуру сюжету та стилістичні засоби, які використовуються у художньому тексті, на фонографічному, морфологічному, лексичному та синтаксичному рівнях.

Результати навчання:

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовою.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів,

формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Опис навчальної дисципліни

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	1	2	6	180		45			135		залік
Заочна	1	2	6	180		10			170		залік

Загальна інформація

Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем навчальних занять	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекц.	пр./сем.	лаб.	інд.	с.р.		лекц.	пр./сем.	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 1. La notion d'un texte littéraire											
Тема 1. Etude de la thématique et des idées	35		8			27	35		2			33
Тема 2. Etude de la structure du texte	35		8			27	35		2			33
Тема 3. Etude du lexique	20		4			16	20					20
Разом за ЗМ1	90		20			70	90		4			86
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 2. L'étude des figures du style											
Тема 1. Figures d'analogie	15		5			10	15		1			14
Тема 2. Figures d'amplification	15		4			11	15		1			14
Тема 3. Figures d'insistance	15		4			11	15		1			14
Тема 4. Figures d'atténuation et d'omission	15		4			11	15		1			14
Тема 5. Figures	15		4			11	15		1			14

d'opposition												
Тема 6. Figures de substitution	15		4			11	15		1			14
Разом за 3М 2	90		25			65	90		6			84
Усього годин	180		45			135	180		10			170

Тематика практичних занять

№	Назва теми	
	Змістовий модуль 1. La notion d'un texte littéraire	
1	Etude de la thématique et des idées: le thème, univers du texte, identification de l'idée	8
2	Etude de la structure du texte. Structure générale du texte. Schéma narrative. Schéma actantiel	8
3	Etude du lexique. Champ lexical. Compréhension détaillée	4
	Змістовий модуль 2. L'étude des figures du style	
4	La notion des figures de style. Les caractéristiques des figures de style. Les utilités des figures de style. Les effets créés par les figures de style	5
5	Figures d'analogie: comparaison, métaphore, personnification, allégorie	4
6	Figures d'amplification: énumération, gradation, hyperbole	4
7	Figures d'insistance : répétition, anaphore, redondance, pléonasme.	4
8	Figures d'atténuation: euphémisme, litote. Figure d'omission : ellipse	4
9	Figures d'opposition : antithèse, oxymore, ironie, chiasme.	5
10	Figures de substitution : périphrase, métonymie, synecdoque.	4
	Разом	45 год

Самостійна робота студента

№ з/п	Назва теми	Стац	Заоч.
1	Виконання завдань з визначення теми та ідеї твору.	4	6
2	Виконання завдань з визначення типу персонажів та їх ролі в літературному творі.	6	8
3	Розробка та підготовка до презентації схеми теми та ідеї твору.	15	15
4	Розробка та підготовка до презентації наративної та акціональної схем твору.	15	15
5	Виконання завдань з визначення етапів оповіді.	4	8
6	Виконання завдань з визначення лексико-семантичного поля та контексту твору.	6	8
7	Розробка та підготовка до презентації ментальної карти з характеристиками та стилістичними ефектами тропів.	20	20
8	Виконання завдань з визначення різних типів стилістичних фігур.	25	40
9	Аналіз уривків художніх творів із визначенням стилістичних фігур та їх ролі в творенні оповіді.	40	50
	Разом	135	170

Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проектна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: дискусія, діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних задач (Case study), робота в парах та міні-групах; мозковий штурм та ін.

Очна форма: навчальна аудиторія з дошкою, підручник, практикум, комп'ютер, колонки, проектор, мережа Інтернет, Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

Дистанційна форма: комп'ютер, відеокамера, мікрофон, мережа Інтернет, відеозв'язок на платформі Zoom / Google Meet, Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

Політика курсу

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Положенням щодо прав та обов'язків, правил поведінки, академічної доброчесності, доступу до навчання осіб з обмеженою мобільністю та ін. нормативно-правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див.

<http://www.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/scienc/02%20osvitniad/02>).

Критерії та засоби оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час практичних занять і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів – у процесі підсумкового виду контролю (заліку).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю. Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів за кожен модуль складає 30 балів.

Студент, який набрав протягом нормативного терміна вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання заліку.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається залік, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінк а ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	Добре	
70-79	C		
60-69	D	задовільно	
50-59	E		
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування програмних результатів вивчення дисципліни є: усна відповідь під час аудиторних занять на поставлені проблемні питання, виконання завдань на розуміння прочитаного, виконання тестових завдань, усні презентації результатів виконаних групових та індивідуальних проектів тощо.

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» та згідно рішення кафедри романської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №10 від 29.10.2020), під час проходження цього курсу визнаються результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- тем / теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми

самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті: тренінги, освітні й практичні курси, семінари й вебінари, літні / зимові школи тощо.

Питання до підсумкового контролю

1. Quel est le but de l'analyse de texte dans les études françaises ?
2. Comment le contexte d'un texte influence-t-il son interprétation ?
3. Quels sont les principaux composants d'une analyse de texte approfondie ?
4. Quelle est la différence entre la lecture approfondie et l'analyse thématique ?
5. Comment la compréhension de la théorie littéraire peut-elle aider à analyser les textes français?
6. Quel est le rôle du narrateur dans le texte ?
7. Comment le cadre contribue-t-il à la signification globale du texte ?
8. Quels sont les principaux thèmes explorés dans le texte ?
9. Comment les personnages sont-ils développés et dépeints dans le texte ?
10. Quelle est la signification des symboles et des images dans le texte ?
11. Quel est le ton et le style de l'auteur dans le texte ?
12. Comment l'utilisation de la langue contribue-t-elle à la signification globale du texte ?
13. Y a-t-il des dispositifs stylistiques notables utilisés dans le texte ?
14. Comment l'utilisation du langage figuré par l'auteur améliore-t-elle le texte ?
15. Quelle est la signification du vocabulaire et de la diction du texte ?
16. Comment le texte se rapporte-t-il aux contextes historiques, culturels ou sociaux ?
17. Y a-t-il des références intertextuelles dans le texte ?
18. Comment le texte s'engage-t-il avec les traditions ou les genres littéraires ?
19. Quelles sont les interprétations potentielles du texte ?
20. Comment le texte remet-il en question ou renforce-t-il les normes et valeurs sociales ?

Форми поточного та підсумкового контролю

Формами *поточного контролю* засвоєння дисципліни є усна та письмова відповідь студента під час аудиторних занять, а також виконання студентом відповідних завдань для самостійного опрацювання.

Формою *підсумкового контролю* є залік, який проводиться у письмовій та усній формі.

Залік з дисципліни має комплексний характер і складається з двох частин:

1. виконання тестових завдань, які охоплюють увесь навчальний контент – 20 балів;
2. комплексний аналіз одного з уривків художнього твору – 20 балів.

Максимальна кількість балів за залік становить **40 балів**.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Бали	Характеристика відповіді
31-40	студент надає правильні відповіді на тестові питання (75-100%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; творчо та

	оригінально виконує комплексний аналіз тексту; вміє висловити власне ставлення до уривку; правильно та швидко реагує на запитання викладача
21-30	студент надає правильні відповіді на більшість тестових питань (50-75%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; виконує комплексний аналіз тексту з незначними недоліками, проте логічно та послідовно викладає матеріал та правильно реагує на запитання викладача.
11-20	студент надає правильні відповіді на меншу частину тестових питань (25-50%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; при виконанні комплексного аналізу тексту частково порушується логічність викладу матеріалу, проте дотримуються основні принципи виконання цього виду роботи; при цьому робить значні граматичні помилки, які не перешкоджають розумінню поданої інформації.
0-10	студент надає правильні відповіді лише на незначну кількість тестових питань (0-25%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; комплексний аналіз тексту містить значні помилки і частково відображає авторський задум та ідею аналізованого уривку; робить значні помилки граматичного характеру, які перешкоджають розумінню поданої інформації.

Рекомендована література

Фахова

1. Moisiuk V. Analyse d'un texte littéraire : théorie et pratique. Чернівці: Технодрук, 2024. 152 с.
2. Hébert L. L'analyse des textes littéraires : vingt méthodes. Paris, 2015. 346 p.

Допоміжна

1. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique: навч. посіб./ М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. 196 с.
2. Стилїстика французької мови / Укл. Я.І.Пащук. Чернівці: Рута, 2004. 94 с.
3. Duneton C., Claval S. Le Bouquet des expressions imagées. Paris, 1990. 1375 p.

Інформаційні ресурси

<https://www.youtube.com/@alloprof>

<https://www.twinkl.com/teaching-wiki/les-figures-de-style>

<https://www.coursgriffon.fr/blog/figures-de-style-la-liste-complete-pour-tout-connaître/>

<https://aufutur.fr/revisions/francais/figures-style-definition-exemples-listes/>

<https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/>

<https://www.superprof.fr/ressources/francais/francais-4eme/etude-travail-succession.html>